

ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ ИДИОМАТИКА В ЕВРОПЕЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТЕКСТЕ

УДК 811.161.1+811.411.21+811.222.5

Азиз Лемшт Мухаммад

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
(г. Москва, Россия)
Lemsht2012@gmail.com

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНСКИЙ УМ» В РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ (НА ФОНЕ ПАРЕМИЙ АРАБСКОГО И КУРДСКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена изучению концепта «женский ум» в русской паремиологии на фоне арабского и курдского языков. Материалом исследования выступили паремии из различных сборников на русском арабском и курдском языках, которые были распределены по тематическим группам, что позволило детально рассмотреть концепт «женский ум» в исследуемых лингвокультурах.

Ключевые слова: паремиология, пословица, ум, знание, женщина, русский язык, арабский язык, курдский язык

The article is devoted to the study of the concept of “female mind” in Russian paremiology against the background of Arabic and Kurdish languages. The research material was proverbs from various collections in Russian, Arabic and Kurdish, which were distributed into thematic groups, which made it possible to examine in more detail the concept of “female mind” in the linguistic cultures under study.

Keywords: paremiology, proverb, mind, knowledge, woman, Russian, Arabic, Kurdish

Основные подходы и векторы исследований в области современной паремиологии, сопоставительного и лингвокультурологического описания пословиц, в том числе русского и арабского языков, содержатся в работах В.Н. Телия [13], О.В. Ломакиной [1; 9], Е.И. Селиверстовой [12], М.А. Бредиса [2; 8], Е.Е. Иванова [3; 10], Е.В. Кухаревой [5] и др.

Информация, извлекаемая из пословиц и поговорок, относится к интерпретационному полю концепта, где содержатся самые разнообразные суждения и оценки, часто противоречивые, но представляющие признаки концепта в полном объеме [11, с. 142].

Целью исследования является семантический анализ русских паремий в сопоставлении с паремиями арабского и курдского языков, разносторонне отражающих концепт «женский ум» в исследуемых лингвокультурах.

Паремии для анализа выбирались из «Большого словаря русских пословиц» (2010) [7], «Словаря арабских поговорок» Амаль Шалак (1991), «Словаря сокровищ арабских пословиц и пословиц (проза и поэзия)» Халили (1998), «Сборника курдских пословиц» Бадрахан Аль-Синди (2013), информационного ресурса «فارملا_يف_لواق» (<https://mawdoo3.com>), а также из научных исследований «Основной паремиологический фонд русского языка» Е.Е. Иванова (2007) [4], «Курдская культура» Мохаммад Ариф Модариси (2005), «Лингвистика и курдские пословицы» Баقر Хамазайи (2019) и др. Следует отметить, что русский, арабский и курдский (имеющий несколько диалектов) языки являются генетически разными языками, однако между арабским и курдским языками наблюдается более тесное взаимодействие, обусловленное единой территорией и вероисповеданием.

Концепт «Женщина» представляет собой совокупность стереотипных представлений о женщине как носителе социально предписанных качеств и свойств, сформировавшихся в массовом сознании на основании половых, семейных, общественных, этических, эстетических и других функций [7, с. 204]. Данный концепт относится к ядру языкового сознания народов, структурируется по одним и тем же смысловым областям и имеет отличительные содержательные признаки, связанные с различием культур (при этом совпадений больше, чем различий).

Концепт «женский ум», являясь одной из составляющих концептов «ум» и «женщина», представляет часть этнокультурного сознания народа. Рассмотрим русские, арабские и курдские паремии, в которых репрезентирован данный концепт, используя метод сопоставления и принцип тематической классификации.

Все паремии о женском уме можно условно разделить на следующие группы.

1. Характеристика женского ума. В сопоставляемых языках признаков «ум» характеризуется через сопредельные признаки (догадливость, находчивость, смекалка) и выражается в практических умениях, труде, ловкости. Находчивость, догадливость женщины мы наблюдаем в русских пословицах: *Бабы через улицу из окна в окно горшки ухватом передают; У бабы семьдесят две увертки в день; У всякой бабы своя знатьба.* В арабской лингвокультуре пословицы подчеркивают практичность, ловкость, изобретательность женщин в домашних делах: *حضرت فلق اعلا فارملا لجرلا اهل ملوقي ام لك نم (Рациональная женщина кладет сахар во все, что говорит мужчине, и вынимает соль из всего, что мужчина ей говорит).* В курдской лингвокультуре считают, что женщины очень хитрые: *مت ك هي يویدرونژ (Женщины и лисы имеют один и тот же характер).*

2. Женский ум и мужской ум. Классическую антиномию гендерных стереотипов можно заметить в примерах, противопоставляющих мужчин и женщин: *Мужский ум говорит: «Надо», а бабий: «Хочу»;* араб. *يف فارملا لثقّع.*

одинокку и куряций). В патриархальном курдском обществе мужчина, который прислушивается к мнению своей жены и советуется с женщиной, подвергается сарказму и насмешкам, так как женский ум считается слабым и окончательное мнение всегда остается за мужчиной: *ه ب و ن مک یتپ یت مر موش م هچ یتپ، نژ ن مک م نای وگ* (*Женщин слушайте, но не соглашайтесь с ними*). Противоположный смысл мы находим в русской поговорке: *Женский ум лучше всяких дум; Худо дело, коли жена не велела*.

Таким образом, поговорки, обозначающие женский ум, широко представлены в исследуемых языках, сложившиеся представления о женском уме в значительной степени интернациональны, чем специфичны. В русской, арабской, курдской лингвокультурах негативно оцениваются определенные свойства и поведение женщин, что свидетельствует о высоких требованиях, предъявляемых обществом к женщине. Отметим, что мнение о женском уме в паремиях рассматриваемых языков зачастую является стереотипизированным.

Литература

1. Бредис, М. А. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал / М. А. Бредис, М. С. Димогло, О. В. Ломакина // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – № 2. – С. 265–284.
2. Бредис, М. А. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование / М. А. Бредис, О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко // Вестник Московского ун-та. Серия 19. – 2019. – № 3. – С. 34–43.
3. Иванов, Е. Е. Национальная специфичность пословичного фонда: основные понятия и методика выявления / Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Ю. А. Петрушевская // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. – № 4. – С. 996–1035.
4. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его соотношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // Мир русского слова и русское слово в мире : в 7 т. – София : Heron Press, 2007. – Т. 2. – С. 152–156.
5. Кухарева Е. В. Арабские поговорки как отражение национального менталитета / Е. В. Кухарева. – М. : МГИМО (Университет) МИД России, 2010. – 300 с.
6. Лю, Бо. Концепт «Женщина» в русской языковой картине мира (на фоне китайской): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Бо Лю. – Владивосток, 2010. – 282 с.
7. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – М. : ОЛМА Медиа Групп 2010. – 1023 с.
8. Паремиология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
9. Паремиология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.
10. Паремиология на перекрестках языков и культур / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова, Ю. А. Петрушевская ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.
11. Паскова, Н. А. Женщина / Н. А. Паскова // Антология концептов: в 8 т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 2. – С. 132–145.

12. Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословицы. Постоянство и изменчивость / Е. И. Селиверстова. – М. : Флинта : Наука, 2017. – 264 с.

13. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 284 с.